

Festival « La voix dans tous ses éclats »

**Concert au Parc Lagravère - Colombes (92)
9 juin 2007**

La Création

HAYDN

Livret du choriste pour le concert

Liliana Faraon, soprano
Christophe Einhorn, ténor
Vincent Billier, baryton

Orchestre Lamoureux

Jean-Marie Puissant, direction

N° 1 Introduction : orchestre

La Représentation du chaos

N° 2 Récitatif avec CHŒUR

Und der Geist Gottes schwebte auf der Fläche...

Uriel (Ténor)

*Et Dieu vit la lumière, qui était bonne,
Sépara la lumière de l'obscurité.*

N° 3 Air avec CHŒUR : Uriel (Ténor)

*Alors, devant les rayons sacrés disparurent
Les ombres horribles des ténèbres.*

Le premier jour fut.

Le trouble recule et l'ordre naît.

La troupe, stupéfaite des esprits de l'enfer,

S'enfuit dans les profondeurs de l'abîme

Vers la nuit éternelle.

**CHŒUR : *Verzweiflung, Wut und Schrecken
Begleiten ihren Sturz...***

N° 4 Récitatif : Raphael (Basse)

*Et Dieu créa le firmament et sépara les eaux,
Celles qui étaient sous le firmament*

De celles qui étaient au-dessus du firmament

Et il en fut ainsi.

*Alors de puissantes tempêtes mugissantes se
déchaînèrent,*

*Les nuages fuyaient comme des fétus dans le
Vent,*

Des éclairs éblouissants traversaient les airs,

Le tonnerre effrayant roulait de toutes parts.

Sur son ordre sortirent de l'onde

L'averse rapide, la bourrasque dévastatrice,

La neige légère.

N° 5 Soprano solo avec CHŒUR : Gabriel
(Soprano)

Avec étonnement, les anges du ciel

Contemplant la merveille,

Et la louange du créateur

S'exhale par leurs voix,

La louange du second jour.

CHŒUR : *Und laut ertönt aus ihren Kehlen*

CHŒUR ASSIS

N° 6 Récitatif : Raphael (Basse)

Et Dieu dit : Que les eaux se rassemblent

Sous le ciel en une place unique

Et que le séché apparaisse; et cela fut.

Et Dieu nomma « Terre » le sol séché,

Et il nomma « Mer » les eaux rassemblées ;

Et Dieu vit que c'était bien.

N° 7 Air : Raphael (Basse)

Roulant en des vagues écumantes

La mer s'agite impétueusement.

Les collines et les rochers apparaissent,

Le sommet des montagnes surgit.

Le large fleuve parcourt la plaine étendue

Avec mille détours. Le clair ruisseau s'écoule

En murmurant dans la vallée tranquille.

CHŒUR DEBOUT

N° 10 Récitatif : Uriel (Ténor)

Et les anges du ciel annoncent le troisième jour.

Dieu dit :

**N° 11 CHŒUR : *Stimmt an die Saiten,
ergreift die Leier !...***

N° 12 Récitatif : Uriel (Ténor)

Et Dieu dit : Que la lumière soit au firmament,

Pour séparer la nuit du jour

Et pour éclairer la terre,

Et qu'elle soit pour marquer les signes

Et les saisons, les jours et les années.

Il fit en même temps les étoiles.

N° 13 Récitatif : Uriel (Ténor)

En plein éclat, le soleil rayonnant

S'élançait maintenant, fiancé triomphant,

Géant fier et joyeux, pour suivre sa course.

D'un pas léger et avec une douce clarté

La lune se glisse dans la nuit calme.

L'or clair des étoiles innombrables

Pare l'immense voûte céleste.

Et les fils de Dieu annoncent le quatrième jour

D'un chant céleste,

En proclamant ainsi sa puissance :

N° 14 CHŒUR et soli

CHŒUR : Die Himmel erzählen die Ehre Gottes...

Trio : Gabriel, Uriel, Raphael

*Le jour le dit au jour qui vient,
La nuit qui disparaît à la nuit suivante :*

CHŒUR

*Les cieux sont témoins de la gloire de Dieu,
Et le firmament montre l'œuvre de ses mains.*

Trio : Gabriel, Uriel, Raphael

*Le verbe se répand de par le monde,
Sonne à chaque oreille, sort de chaque bouche :*

CHŒUR

*Les cieux sont témoins de la gloire de Dieu,
Et le firmament montre l'œuvre de ses mains.*

CHŒUR ASSIS

N° 15 Récitatif : Gabriel (Soprano)

*Et Dieu dit: Que les eaux produisent
Un grand nombre d'êtres mobiles et vivants,
Que des oiseaux volent au-dessus de la terre
Dans le libre firmament du ciel.*

N° 16 Air : Gabriel (Soprano)

*De son aile puissante l'aigle s'élance fièrement
Et fend les airs, de son vol rapide vers le soleil.
Le matin salue le chant joyeux de l'alouette
Et le tendre couple de ramiers
Roucoule son amour.*

*Le doux gosier du rossignol
Fait retentir chaque buisson.*

*La douleur n'oppressait pas encore leur poitrine,
Leur chant mélodieux
N'était pas encore accordé à la plainte.*

N° 17 Récitatif : Raphael (Basse)

*Et Dieu créa les cétacés,
Et tous les êtres vivants qui se meuvent,
Et Dieu les bénit en disant :*

*Soyez féconds, croissez,
Habitants des airs, et multipliez vous,
Et chantez sur chaque branche !*

*Croissez, habitants des eaux,
Et remplissez tous les fonds !
Soyez féconds, croissez et multipliez vous,
Réjouissez-vous dans votre Dieu !*

CHŒUR DEBOUT

N° 18 Récitatif : Raphael (Basse)

*Et les anges firent vibrer leurs harpes éternelles
Et chantèrent le miracle du cinquième jour.*

N° 19 Trio et CHŒUR : Der Herr ist gross, in seiner Macht...

N° 23 Récitatif : Uriel (Ténor)

*Et Dieu créa l'homme à son image,
Il le créa à l'image de Dieu.*

Il créa l'homme et la femme.

*Il leur insuffla l'esprit de la vie en sa présence,
et l'homme devint une âme vivante.*

N° 24 Air : Uriel (Ténor)

*Fait de noblesse et de dignité,
Doué de beauté, de force et de courage,
Érigé vers le ciel, l'homme se dresse,
Roi de la nature. Son large front bombé
Annonce son sens profond de la sagesse,
Et dans son clair regard
Brillent l'Esprit, le souffle et l'image du Créateur.
Sur son sein se blottit l'épouse,
Fait de lui et pour lui, gracieuse et aimable.
Elle sourit dans une joyeuse innocence,
Image charmante du printemps,
Amour, bonheur et enchantement.*

N° 25 Récitatif : Raphael (Basse)

*Et Dieu vit chacune des choses qu'il avait créées ;
Et tout était très bien. Et le chœur céleste chanta
Pour célébrer la fin du sixième jour :*

N° 26 Trio et CHŒUR : Vollendet ist das grosse Werk, der Schöpfer sieht's...

Gabriel (Soprano), Uriel (Ténor)

*Tous te regardent, ô Seigneur,
Tous implorent de toi leur nourriture.
Si tu ouvres ta main, ils seront rassasiés.*

Raphael (Basse)

*Si tu détournes ton visage
tout tremble et se raidit.
Si tu retiens ton souffle
Tous tombent en poussière.*

Gabriel, Uriel, Raphael

*Si tu respires à nouveau,
Une vie nouvelle apparaît.
Toute la terre est rajeunie
Et trouve à nouveau charme et puissance.*

CHŒUR : Vollendet ist das grosse Werk , der Schöpfer sieht's...

N° 27 Récitatif : Uriel (Ténor)

*Parmi les nuages de roses apparaît,
Éveillé par de doux accents,
Le matin jeune et beau.
De la voûte céleste
Une pure harmonie descend sur la terre.
Voyez le couple heureux,
Comme il va main dans la main !
Dans son regard rayonne
Un chaud sentiment de reconnaissance.
Bientôt ils chantent à pleine voix
La louange du Créateur. Que nos voix s'unissent
pour entonner leur chant.*

N° 28 Duo avec CHŒUR

Ève (Soprano) et **Adam** (Basse)

*De tes bienfaits, ô Seigneur Dieu,
La terre et le ciel sont pleins.
Le monde si grand, si merveilleux,
Est l'œuvre de tes mains.*

CHŒUR : Gesegnet sei des Herren Macht !

Adam (Basse)

*Les étoiles pâlisent,
Ô comme elle est belle l'annonce du jour !
Comme tu le pares, ô toi soleil,
Ame et œil de l'univers !*

**CHŒUR : Macht kund auf eurer
Weiten Bahn...**

Ève (Soprano)

*Et toi, ornement et consolation des nuits,
Et toute la troupe scintillante,
Répandez partout ses louanges par votre
chant.*

Adam (Basse)

*Vous, éléments, dont la force
Engendre toujours de nouvelles formes,
Vous, nuages et brouillards,
Que le vent rassemble et pousse:*

**Ève, Adam et CHŒUR : Lobsinget
Alle Gott dem herrn !**

Ève (Soprano)

*O sources, chantez-le en murmurant douce-
ment !*

Courbez vos cimes, ô arbres !

Plantes, embaumez, fleurs, exhalez

Pour lui vos douces senteurs !

Adam (Basse)

Vous, qui atteignez les hauteurs,

Et vous qui rampez sur le sol.

Vous, dont le vol fend les airs,

Et vous dans les humides profondeurs :

**Ève, Adam et CHŒUR : Ihr, ihr
Tiere preiset alle Gott ! ...**

Ève et Adam

Vous, sombres bocages, vous, monts et vallées,

Vous, témoins de notre gratitude,

*Résonnez du matin au soir de notre chant de
louange*

CHŒUR : Heil dir, o Gott !...

N° 31 Récitatif : Uriel (Ténor)

O couple heureux, qui demeurera heureux

Si aucun aveuglement ne vous pousse

À vouloir plus que vous n'avez

Et à savoir plus que vous ne devez !

N° 32 CHŒUR final avec soli

Singt dem Herren alle stimmen !

Dankt ihm ...